

## Porównanie tłumaczeń Jana 6:40

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                                                    |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | To bowiem jest — wola — Ojca Mego, aby każdy — oglądający — Syna i wierzący w Niego miał życie wieczne, a wzbudzę go Ja w — ostatnim dniu.               |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | Taka zaś jest wola Tego który posłał Mnie aby każdy widzący Syna i wierzący w Niego miałby życie wieczne a wzbudzę go Ja w ostatnim dniu                 |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | Taka bowiem jest wola mojego Ojca, aby każdy, kto widzi Syna* i wierzy w Niego, miał życie wieczne, a Ja go wzbudzę w dniu ostatecznym.* <sup>1)2)</sup> |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | To bowiem jest wolą Ojca mego, aby każdy oglądający Syna i wierzący w niego miał życie wieczne, i podniosłbym* go ja [w] dniu ostatnim. <sup>3)</sup>    |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | Taka zaś jest wola (Tego) który posłał Mnie aby każdy widzący Syna i wierzący w Niego miałby życie wieczne a wzbudzę go Ja (w) ostatnim dniu             |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | Taka bowiem jest wola mojego Ojca, aby każdy, kto widzi Syna i wierzy w Niego, miał życie wieczne, a Ja go wzbudzę w dniu ostatecznym.                   |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | I to jest wola tego, który mnie posłał, aby każdy, kto widzi Syna i wierzy w niego, miał życie wieczne, a ja go wskreszę w dniu ostatecznym.             |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | A tać jest wola onego, który mię posłał, aby każdy, kto widzi Syna, a wierzy weń, miał żywot wieczny; a ja go wzbudzę w on ostateczny dzień.             |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | A ta jest wola Ojca mego, który mię posłał: iżby każdy, który widzi Syna, a wierzy weń, miał żywot wieczny, a ja go wskreszę w ostatni dzień.            |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | To bowiem jest wolą Ojca mego, aby każdy, kto widzi Syna i wierzy w Niego, miał życie wieczne. A Ja go wskreszę w dniu ostatecznym.                      |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | A to jest wola Ojca mego, aby każdy, kto widzi Syna i wierzy w niego, miał żywot wieczny, a Ja go wzbudzę w dniu ostatecznym.                            |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | Wolą bowiem Mojego Ojca jest to, aby każdy, kto widzi Syna i wierzy w Niego, miał życie wieczne, a Ja go wskreszę w dniu ostatecznym.                    |
| PAU      | Przekład               | Biblia Paulistów                                                                            | Taka jest bowiem wola mego Ojca, aby każdy, kto widzi                                                                                                    |

<sup>1)</sup> <x>500 12:45</x>

<sup>2)</sup> <x>500 11:25</x>; <x>590 4:14-17</x>

<sup>3)</sup> "Podnieś" znaczy tu "wskreszyć" (semityzm).

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | literacki           |                                              | Syna i wierzy w Niego, miał życie wieczne oraz abym go wskrzesił w dniu ostatecznym”.                                                                                                                                                                                         |
| PBP     | Przekład literacki  | Nowy Testament Popowskiego                   | To jest bowiem wolą mego Ojca, aby kto patrzy na Syna i wierzy w Niego, miał życie wieczne i bym ja go wskrzesił w dniu ostatnim”.                                                                                                                                            |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | Taka jest wola mego Ojca, aby każdy, kto widzi Syna i w niego wierzy, miał życie wieczne, a ja sprawię, że zmartwychwstanie w dniu ostatecznym.                                                                                                                               |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Szemrali więc Judejczycy przeciwko Niemu, że powiedział: Ja jestem chlebem, który zstąpił z nieba.                                                                                                                                                                            |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Воля мого Батька та, щоб кожний, хто бачить Сина й вірить у нього, мав вічне життя; і я воскресу його останнього дня.                                                                                                                                                         |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | To właśnie bowiem jest wola ojca mego, aby wszystkich dla znalezienia teorii oglądający wiadomego syna i wtwierdzający jako do rzeczywistości do niego obecnie miałby niewiadome życie organiczne niewiadome eonowe, i aby stawiałbym na górę go ja w wiadomym ostatnim dniu. |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Bo to jest wolą Tego, który mnie posłał, aby każdy, kto widzi Syna i wierzy względem niego, miał życie wieczne; a ja go podniosę w dniu ostatnim.                                                                                                                             |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Tak, taka jest wola mego Ojca: aby wszyscy, którzy widzą Syna i pokładają w nim ufność, mieli życie wieczne, i że bym ich wskrzesił w Dniu Ostatnim”.                                                                                                                         |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Albowiem wolą mego Ojca jest, żeby każdy, kto widzi Syna i w niego wierzy, miał życie wieczne, a ja go wskrzeszę w dniu ostatnim”.                                                                                                                                            |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Wolą mego Ojca jest to, aby każdy, kto widzi Syna i wierzy Mu, miał życie wieczne i abym ożywił go w dniu ostatecznym.                                                                                                                                                        |